



Chers Amis,

Nous voici à deux pas de l'automne, l'été nous quittant tout doucement. Mais avec la rentrée, les ateliers et autres événements du Centre culturel et de la Galerie d'art recommencent et Stewart Hall bat son plein. En tant qu'Amis, vous serez conviés à des activités spéciales dont le fameux Vins et Fromages annuel. De plus, en parcourant ce bulletin, vous verrez à quel point tout le travail des Amis et du comité de bénévoles a su apporter un soutien incontestable à Stewart Hall, tout en tissant des liens de plus en plus étroits au sein de la vie culturelle de notre communauté.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et bonne rentrée!

Dear Friends,

Fall being right at the door, we are slowly saying goodbye to summer once again. But with the new season, the events and activities are starting again, and Stewart Hall is at its best. As Friends of Stewart Hall, you will be invited to special events such the annual Wine & Cheese. Also, as you read this fourth edition of the Newsletter, you will realize how the hard work by the Friends and the Volunteers' Committee has brought undeniable support to Stewart Hall, all the while increasingly reaching out and bringing awareness to our cultural community.

Enjoy your reading and welcome back!

Sommaire

Les bénévoles de Stewart Hall	2
Événements : À votre agenda !	3
Projets de levée de fonds 2008	4
Les nouvelles des directeurs	5
Les Claycrafters	6
Portrait d'artiste : Lynn Janigan	7
Pour nous joindre Concours	8
Service de taxi collectif Babillard	8

Content

Stewart Hall Volunteers	2
Events : Mark your Calendars!	3
2008 Fundraising Projects	4
News from the Directors	5
The Claycrafters	6
Artist's portrait : Lynn Janigan	7
To Contact Us Contest	8
Taxibus Service Bulletin Board	8

Bénévoles de *Stewart Hall* Volunteers



ENVIE DE VOUS JOINDRE À NOUS?

J'aimerais vous présenter un groupe de bénévoles dévoués qui, chaque mois, donnent de leur temps pour des sessions de remue-méninges, en vue de trouver des façons d'encourager la communauté à devenir un *Ami de Stewart Hall* pour ensuite mettre les plans en action. Malgré qu'un bon nombre des ces bénévoles ne soient pas résidents de Pointe-Claire, ils sont tout de même si impressionnés par les services offerts à Stewart Hall qu'ils désirent y apporter leur contribution afin d'accroître ces services.

J'ai rarement rencontré un groupe aussi brillant, uni, travaillant, inventif et surtout aussi attachant. Vous qui soutenez Stewart Hall, leur devez un témoignage de reconnaissance. Encore mieux, pourquoi ne pas vous joindre à nous? Notre effectif est présentement à la baisse dû entre autres à des problèmes de santé de certains de nos bénévoles et à de récents déménagements.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec **Diane Berty** au [514 630-1955](tel:5146301955).

CARE TO JOIN US?

I'd like to introduce you to a group of dedicated volunteers who donate many hours each month to brain storming sessions on ways and means to encourage the Stewart Hall community to be a *Friend*, and then put their plans into action. A goodly number of these volunteers come from outside Pointe-Claire and yet are sufficiently impressed by the services Stewart Hall offers that they'd like to help expand upon these services.

Seldom have I met a more cohesive, imaginative, hard working, intelligent and yet fun loving group. You, the patrons of Stewart Hall, owe them a debt of gratitude. Better still, why don't you join us? Our numbers are dwindling due to ill health and relocating.

For more information, please call **Diane Berty** at [514 630-1955](tel:5146301955).



Vous aimeriez faire partie du COMITÉ DE BÉNÉVOLES?

Appelez-nous dès maintenant et devenez actif au sein des Amis!

Pour plus d'information, veuillez vous adresser à Diane Berty au numéro: **514 630-1955**

Interested in becoming part of the VOLUNTEERS' COMMITTEE?

Call us now and start being active among the Friends of Stewart Hall!

For more information, please contact Diane Berty at: **514 630-1955**

À VOTRE AGENDA !

MARK YOUR CALENDARS !

Mardi, 23 septembre 2008

Visite historique de Stewart Hall

En tant qu'ambassadeur de Stewart Hall, vous êtes tous conviés à venir parcourir les différentes pièces de Stewart Hall et à en apprendre davantage sur son histoire.

De plus, une nouvelle brochure historique est en préparation, à laquelle *Les Amis* contribueront grandement au niveau financier.

19 h 00 - Visite en anglais
19 h 15 - Visite en français

Suivi d'un petit cocktail

Réservations : 514 630-1220



Tuesday, September 23rd, 2008

Historic Tour of Stewart Hall

As a Stewart Hall ambassador, you're all cordially invited to come and discover the different rooms of Stewart Hall and learn more about its rich history.

Also, a new historic brochure is in the preparation stage and *The Friends* will be contributing greatly to this brochure's funding.

7:00 pm - Tour in English
7:15 pm - Tour in French

Followed by a cocktail

Reservations : 514 630-1220

Le jeudi, 5 février 2009

Venez en grand nombre au
VINS ET FROMAGES annuel des Amis

Don't miss the
Friends' Annual WINE & CHEESE
Thursday, February 5th 2009

Voici les résultats des PROJETS DE FINANCEMENT de l'été 2008 :

Location de chaises, vente de CD et eau	705.00 \$
Vente de vivaces	220.00 \$
Vente de livres (janvier-août 08)	336.50 \$
Thé des chapeaux en folie	387.32 \$
	=====
Total	1 648.82 \$

Bravo à tous ceux qui ont donné temps
et énergie pour ces projets!

Here are the results for the Summer 2008 FUNDRAISING PROJECTS:

Chair rental, water & CD Sale
Perennial Sale
Book Sale (January-August 08)
Madhatters' Tea Party
Total

A big « Thank You » to all of those who have put
their time and energy towards these projects!

LA VENTE DE VIVACES

Oups...Tout vendu !

La vente de vivaces ne commençant qu'à 9h00, les bénévoles n'avaient pas encore terminé de sortir les plantes lorsque déjà vers 9h20, les premiers clients commençaient à arriver. À 10h20, il ne restait déjà plus rien, tout avait été vendu!

Bravo à tous les bénévoles qui ont géré le kiosque avec brio et merci à tous ceux qui ont si gentiment fait un don de vivaces. Tous les profits iront aux projets spéciaux de Stewart Hall.

PHOTO : Au centre, la bénévole des Amis Annemarie Thomas, lors de la vente de vivaces le 10 mai dernier.



PERENNIAL SALE

Oups...We ran out !

While the sale was only to begin at 9:00 am, the volunteers had barely set out the plants around 9:20 when customers began to arrive. By 10:20 am, we were sold out!

Kudos to the volunteers manning the booth and sincere thanks to all who donated their perennials. Proceeds will go towards Special Projects at Stewart Hall.

PHOTO: The Friends' volunteer, Annemarie Thomas (center), displays perennials to prospective clients at the May 10th Perennial Sale.

LE THÉ DES CHAPEAUX EN FOLIE

fut un énorme succès!

Le 8 juin dernier, les bénévoles des Amis de Stewart Hall ont organisé le tout premier *Thé des chapeaux en folie*, un événement qui a suscité un très grand enthousiasme.

Les participants au Thé, dont plusieurs membres des Red Hatters, sont venus d'un peu partout. Les organisateurs de l'événement ont été véritablement surpris de la variété et de l'originalité des chapeaux confectionnés, et les juges ont eu la tâche difficile de choisir trois finalistes pour chacune des catégories.

Le tout s'est déroulé dans une atmosphère festive et conviviale, et les participants ont pu profiter des rafraîchissements fournis par les bénévoles eux-mêmes.

Cet événement sera sans doute répété, peut-être sous un autre thème? Faites-nous part de vos suggestions ...



MADHATTERS' TEA PARTY

a huge success!

A good time was had by all at the *Madhatters' Tea Party*, organized by The Friends' Volunteers and held June 8th.

Guests came from near and far and included a large contingent from the Red Hatters' Jubilee Chapter. Organizers were amazed by the variety and originality of the hats displayed and the judges were hard put to choose three finalists in each category.

An atmosphere of fun and congeniality permeated the room, as guests enjoyed the refreshments provided by the volunteers.

Should this activity be repeated, perhaps with another theme? Let us know ...

L'Assemblée générale des *Amis de Stewart Hall* a eu lieu le 22 avril dernier avec un nombre record de membres présents. Une fois l'agenda mis à jour et la période de questions conclue, le président des *Amis*, Jeff Kruse, a procédé au dévoilement officiel d'une magnifique œuvre de l'artiste montréalais Mario Merola. Ce bas-relief a été généreusement donné à la Ville de Pointe-Claire par l'artiste et par les *Amis de Stewart Hall*. Vous pouvez maintenant l'admirer dans les escaliers menant à la Galerie d'art. Mario Merola est reconnu pour ses bas-reliefs, et le plus connu est fait de ciment et forme une partie des murs du métro Sherbrooke.

Les directeurs des *Amis de Stewart Hall* : Keith Rattray, Diane Berty, Jeff Kruse, Maureen Glover et Malcolm Dewar aimeraient remercier chaleureusement l'artiste pour ce don.

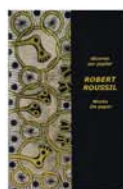
Pour en savoir plus sur l'artiste, visitez le site Web : <http://www.mariomerola.net>

The Annual General Meeting of *The Friends of Stewart Hall* took place on April 22nd with a record number of members present. After "taking care of business" and the question period concluded, the President of *The Friends*, Jeff Kruse, officially unveiled a magnificent work by Montreal artist, Mario Merola. This bas relief was generously donated to the City of Pointe-Claire by the artist and *The Friends*.

You can now admire it on the stairway wall leading to the Gallery. Merola is well-known for his bas reliefs, the largest one in cement forms part of the walls in the Sherbrooke Metro Station.

Seen here congratulating the artist are the Directors of The Friends: Keith Rattray, Diane Berty, Jeff Kruse, Maureen Glover & Malcolm Dewar.

To learn more about the artist, consult his Web site at: <http://www.mariomerola.net>



Grâce à la générosité des *Amis*, la Galerie d'art Stewart Hall a pu produire une série de catalogues servant de documentation permanente pour différentes expositions. C'est donc grâce à ce constant soutien que de tels projets peuvent être réalisés. Les catalogues sont offerts gratuitement aux visiteurs intéressés et procurent une importante visibilité pour la Galerie, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de Montréal. De plus, la Galerie participe à un programme d'échange de catalogues avec d'autres musées et galeries à travers le Canada et cela permet de faire mieux connaître la Galerie mais aussi *Les Amis*. Au nom du personnel de Stewart Hall et de nos visiteurs, j'aimerais remercier *Les Amis de Stewart Hall* pour leur appui.

Thanks to the generosity of *The Friends*, the Stewart Hall Art Gallery has been able to publish several catalogues as an important permanent documentation of their exhibitions. It is through this on-going support that projects such as these can be realized. The Gallery catalogues are offered free of charge to interested visitors and are a means of increasing the visibility of the Gallery both in Montreal and beyond. The Gallery participates in a catalogue exchange program with other museums and galleries across Canada and this helps bring an awareness of both the Gallery and *The Friends* to a wider audience. On behalf of the staff and our visitors, I would like to thank *The Friends of Stewart Hall* for their assistance in these projects.

- Joyce Millar, directrice, Galerie d'art Stewart Hall

Atelier pour enfants avec les *Claycrafters*

Chaque année, les enfants du programme de pré-maternelle de Stewart Hall profitent d'un avant-midi à l'atelier de la Guilde des potiers, où ils peuvent apprendre comment faire de la poterie. Cette année, ils ont fait des mangeoires d'oiseaux. Les enfants enfilent leur tablier et, avec l'aide d'un membre/instructeur des *Claycrafters*, laissent aller leur imagination. Les mangeoires étaient ornées d'ailes, de queues en plumes, de têtes d'oiseaux avec un bec, sans oublier le trou pour l'accrocher à l'arbre.

Une fois les décorations terminées, Joan Scott, une des membres les plus talentueuses et personne responsable de cette activité, a fait les dernières retouches avant de les cuire et d'y appliquer la glaçure. Lorsque les enfants sont venus chercher leur œuvre d'art, Joan a ajouté une petite branche et un crochet bien solide, pour que la mangeoire soit fin prête à être accrochée dehors. Aussi, chaque enfant a reçu un petit sac de graines de tournesol pour nourrir les oiseaux.

Quelle surprise pour nous lorsqu'un beau matin, les enfants sont arrivés, sourire aux lèvres, avec une gigantesque carte de remerciement composé d'un assemblage des dessins faits par chacun d'eux pour nous dire merci à leur façon.

C'est très valorisant de voir comment de vieux « Amis » de Stewart Hall se font de nouveaux amis en montrant aux plus jeunes que cet endroit apporte vraiment du plaisir aux gens de tous âges.

- Annemarie Thomas



Children's Workshop at the *Claycrafters*

Every year the children from the educational preschool offered at Stewart Hall enjoy a morning making pottery in the *Claycrafters'* studio. This year, they were making bird feeders. The children put on their smocks and let their imagination guide them with the help of a studio member-teacher. The birdseed containers had added wings, tail feathers, bird heads with beaks and not to forget a hole to hang them up in a tree.

After further decoration with colorful slips, Joan Scott, our most accomplished member in charge of the whole fun time, added finishing touches before she fired and glazed them all. When the children came to pick up their artwork, Joan had added a small tree branch and a sturdy hook, ready to be hung in a tree. Each child also received a small bag with sunflower seeds to feed the birds.

For us the best part was when the children appeared at the studio door one morning with a gigantic Thank You card, a combination of each child's personal drawing to thank us.

It is very rewarding to see how old established "Friends" of Stewart Hall are making new friends by giving the very young children a sense of what fun this place means for all ages.

- Annemarie Thomas



Portrait d'artiste

Les peintures de Lynn Janigan sont empreintes de mystère. Ses huiles sont souvent faites à partir d'anciennes photographies et évoquent à la fois splendeur et nostalgie. Les figures mystérieuses de Janigan sont habituellement situées dans une atmosphère plutôt ténébreuse, piquant ainsi notre curiosité et remémorant à chacun divers souvenirs. Bien qu'il y ait un tournant vers l'abstraction dans ses œuvres récentes, sa palette demeure sobre et la même gestuelle persiste, gardant l'apparence énigmatique qui lui est propre.

Les peintures de Lynn Janigan font partie de la Collection du Service de prêt et de vente depuis 2003. Après avoir complété un diplôme en art publicitaire au Cégep Dawson, elle a travaillé et eu des enfants, pour ensuite retourner aux études. Janigan a reçu en 2003 son baccalauréat en beaux-arts de l'université Concordia. Elle a participé à de nombreuses expositions et est présentement représentée par la Canvas Gallery à Toronto.

Certains d'entre vous connaissez peut-être Lynn Janigan puisqu'elle est une bénévole à la Salle de lecture et de documentation depuis déjà de nombreuses années. Venez donc au 2^e étage voir son travail de plus près!

- Amanda Johnston

LYNN JANIGAN



Featured Artist

Lynn Janigan paints the figure with a striking sense of awe. Her oils, often painted from old photographs, evoke a strong sense of nostalgia and wonder. Janigan usually situates these elusive figures in a hazy atmosphere, which stirs up one's curiosities, awakening different memories and recollections for each viewer. Although there is a shift in her most recent work towards abstraction, stylistically her muted color palette and paint dripping technique remain the same, maintaining her work's enigmatic allure.

Lynn Janigan's paintings have been part of the Stewart Hall Art Rental collection since 2003. After completing a diploma in Commercial Art at Dawson College, working and raising a family, she decided to return to school, earning her Bachelor of Fine Arts degree at Concordia University in 2003. Janigan has been exhibiting her work since graduation and is currently represented by the Canvas Gallery in Toronto.

Some of you might know Lynn Janigan as she has helped out for several years now as a volunteer in our Reading Room. Stop by the 2nd floor to checkout Lynn's work up close!

- Amanda Johnston

**Pour nous joindre ...
To contact us ...**

Visitez notre site Web!

Les Amis de Stewart Hall ont un magnifique site Web où vous pouvez trouver une panoplie d'information. C'est un bon moyen de nous faire connaître, alors parlez-en!

www.lesamisdestewarhall.com

Tous les Bulletins sont disponibles sur le site.



LE NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DES AMIS

Vous pouvez toujours laisser un message dans la boîte vocale des Amis de Stewart Hall!
Composez le **514 630-1205**



THE FRIENDS' PHONE NUMBER

It's always possible to call the Friends of Stewart Hall!
Dial **514 630-1205** to leave a message

Check out our Website!

The Friends of Stewart Hall have a great Website where you can find all sorts of information. It's a good way to learn more about us, so tell you friends about it!

www.thefriendsofstewarhall.com

Previous Newsletters are available on the Website.

TAXI

NOUVEAU !

Un nouveau service de TAXI COLLECTIF est maintenant disponible pour se rendre à Stewart Hall, du dimanche au jeudi.

Il suffit de téléphoner *Taxi Diamond* (514 637-4444) une heure à l'avance pour réserver votre place.

Un service innovateur mis sur pied par la STM et la Ville de Pointe-Claire. Renseignements disponibles à Stewart Hall.



NEW !

From Sunday to Thursday, a new TAXIBUS service now travels to and from Stewart Hall.

Simply reserve your seat by calling *Taxi Diamond* (514 637-4444) one hour before.

An innovative service made possible by the STM and the City of Pointe-Claire. More information is available at Stewart Hall.

**Dernière chance de
« NOMMER LE BULLETIN » !**

Faites-nous parvenir un nom pour votre Bulletin avant le 15 décembre 2008 et courrez la chance de **gagner un certificat-cadeau de 20\$ à la Boutique.**

**Last chance to
“NAME THE NEWSLETTER” !**

Send us an idea for a name for your Newsletter before December 15, 2008 and get the chance to win a **\$20 gift certificate at the Boutique.**



Envoyez-nous vos lettres et vos idées!

Le bulletin est pour vous et il est une bonne façon de rester en contact. Continuez de nous faire parvenir vos commentaires et vos textes à l'adresse suivante :

hofmaennera@ville.pointe-claire.qc.ca

Encore une fois, certains Amis ont pris le temps de partager leurs expériences avec vous. Faites de même, Stewart Hall est un lieu rassembleur et nous sommes toujours heureux de savoir pourquoi il est si précieux pour vous!

Merci de votre précieuse collaboration!

Send us your letters & ideas!

This Newsletter is for you, Friends of Stewart Hall, and it is a great way to stay in touch. Keep on sending your texts and comments to the following address:

hofmaennera@ville.pointe-claire.qc.ca

This time again, some Friends have come forward and took the time to share their experiences with you. Do the same, Stewart Hall is a gathering place, and we're always happy to hear why it's such a precious place for you!

Thank you for your precious collaboration!

Information : hofmaennera@ville.pointe-claire.qc.ca
édition-traduction | design-translation: ALEXANDRA HOFMAENNER
photo de Stewart Hall : MANEL BENCHABANE